
azt mondta: „Vacakul vagyok.”
megkérdeztem: „Mi a baj? Mesélj.”

nem akart beszélgetni.

csak ennyit mondott még: „Egyedül vagyok itthon.”
úgyhogy elmentünk hozzá és keféltünk
(próbáltam nagyon jó lenni.)

aztán megkérdeztem: „Most már jobb?”

azt mondta: „Igen.”

felkelt,
rágyújtott,
a hűtőből
elővett egy Ožujskot és
egy húzásra kiitta a fél üveget.

ennyit a disznó férfiokról.

(2003)

DANYI ZOLTÁN fordításai

BRANKO VASILJEVIĆ

gyúrom a textust
akár a pogácsát
egy gyors zzzuppal
formálom a grammatikát piszoárokat
minőségi bort burzsoáziát
ő szüntelen felbuzog újra
az ajtón át a falból
kiugrik a foglalatból
felcsillan a hajban tányérban

gatyában vokatívuszban szemétben
a kukába velük! a kukába!
egy kutya türelmesen vizslat
verejték cseppek

(2003)

belenézek
a kristálypohárba
szól a kristály: lépj be!
belépek
látom külszínét a pőre aljzatnak
a vízfalat
szól a kristály: jól van.
csak így tovább
s feloldódsz
láttam jézust
meztelen volt
esztelen és meztelen
összefutottunk egy városi kávézóban
ott falról a lepkék
a poharakba esnek
kérdézem: hogy s mint?
jézus csak rám néz
majd elfordul tőlem

(2003)

sziget vagy
erdőkkel és sekély vizekkel
grimaszoló kölykökkel
a szigeti ünnepélyek idején
tollárussal halászokkal
és hajlott gerincekkel

sziget vagy
atyaúrsten az adria közepén
s míg a vihar a madarakat
egyik szegletedről a másikra költözteti
sziget vagy
s míg az emberek a kompon csodálkozva suddognak
egymás közt
az ott egy sziget
lehet nincs ínyedre így lenni mindenkorra
a sós vízben megragadva
de mit tehetsz
végül is
nem vagy vándorkereskedő
sziget vagy
(2009)

eltűnés

ÖSSZEGYÚRT KÉPEK

tessék ma reggel végre felfedtem
a színjátszásból hazafelé tartva
titkos sans-culotte combomat
a parton álló fiúk előtt,
szabálytalanul kerek password-jét
a szeszélyes árnyak lomtárának. az unalmat.
figyelem
az embereket köröttem hová nőnek akár a zúzmarás ősz.
az ifjaknak uszonyai hibádnak.
az eltűnés csoportterápiájára járnak;
a lányokat nem köszöntik ha mellettük elhaladnak
csak félrelökik őket.
gépnek érzik magukat.
búza nő a szemükből.
(2009)

BARLOG KÁROLY fordításai